

Preguntas frecuentes por teléfono

電話で聞かれること
denwa de kikareru koto



Llame una ambulancia, por favor.
救急車をよんでください!
kyukyusha o yonde kudasai!

119

Ambulancia, por favor.
救急です。
kyukyuu desu

Este es el 119, ¿bomberos o ambulancia?
119番、火事ですか？ 救急ですか？
hyakujukyu ban, kaji desu ka? kyukyu desu ka?

Ahora estoy ____.
今 ____ (場所) にいます。
ima ____ ni imasu

¿Dónde se encuentra usted ahora?
今どこにいますか？
ima doko ni imasu ka?



__ años de edad.
__歳です。
__sai desu

¿Qué edad tiene?
おいくつですか？
oikutsu desu ka?

¿Qué ocurre?
どうしましたか？
doshimashita ka?

Me llamo __ 名, y mi teléfono es __ 番号.
私の名前は__です、電話番号は__です。
watashi no namae wa __desu. denwa bango wa __desu.

Diga su nombre y su contacto.
あなたの名前と連絡先を教えてください。
anata no namae to renrakusaki o oshiete kudasai



En Japón, el 119 es el número de teléfono de las ambulancias.
El 119 es en Japón para llamar tanto los camiones de bomberos como las ambulancias.

日本で救急車(きゅうきゅうしゃ)の番号は119番です。119は日本では消防車(しょうぼうしゃ)と救急車(きゅうきゅうしゃ)を呼ぶ番号です。

Pedir ayuda a su alrededor.

近くの人に助けをもらう
chikaku no hito ni tasukete morau

Ayúdeme, por favor.
助けてください。
tasukete kudasai

Me siento mal.
体の調子が悪いです。
karada no choshi ga warui desu

Lléveme a un hospital, por favor.
病院に連れて行ってください。
byoin ni tsurete itte kudasai

Avisé a __, por favor.
__に連絡してください。
__ni renraku shite kudasai

『本書は日本語原案をもとに、「外国語」及び「やさしい日本語」を作成し、掲載しております。』

Las traducciones proporcionadas aquí son unas muestras, y usted es totalmente responsable de su uso. Los creadores de esta guía no se hacen responsables de los daños que puedan derivarse de su uso.

本書に掲載されている翻訳文等は翻訳の一例であり、制作者は一切の法的責任を負いません。本書は自己責任でご利用ください。

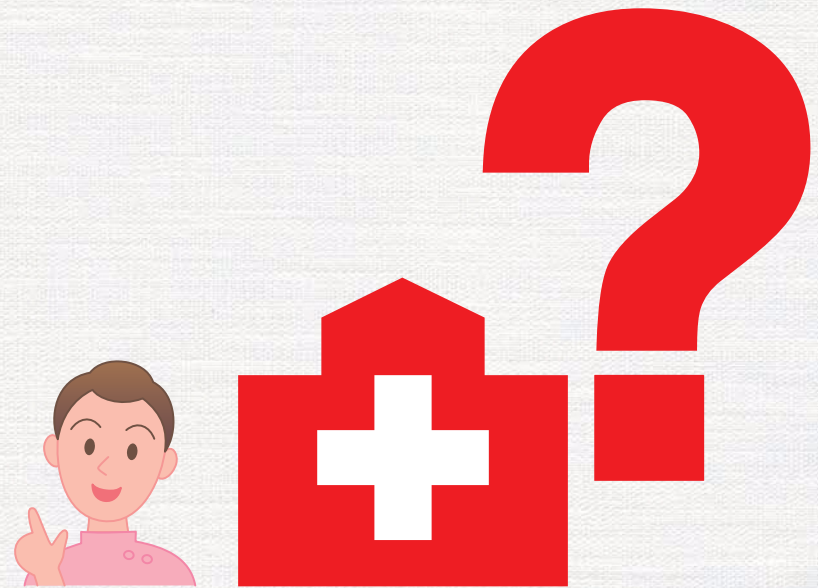
京都府国際課

京都市上京区下立売通新町西入藪ノ内町
TEL075-414-4311

京都府医療課

京都市上京区下立売通新町西入藪ノ内町
TEL075-414-4746

作成・翻訳
特定非営利活動法人
多文化共生センターきょうと
デザインイラスト 福田吉起



Guía médica para extranjeros

外国人のための医療ガイドブック

Expresiones útiles para cuando se encuentre enfermo en Japón.

病気になったときの会話集

Primera edición

京都府

Prefectura de Kioto



Flujo de una consulta

診察のながれ



1 Recepción | 受付



Controlan su tarjeta de seguro médico y la de paciente. Le preguntarán si tiene la tarjeta de seguro médico, o si ya había estado en el hospital anteriormente. Si se trata de la primera vez, deberá rellenar un formulario de registro de servicios médicos.

病院の人から「保険証(ほけんしょう)をもっていますか?今までの病院にきたことはありますか?」と聞かれます。初めて病院にきたときは診察の申込書(しんさつのもうしこみしょ)を書きます。

Carta de remisión

En su primera visita a un hospital con más de 200 camas, si usted no tiene una carta de remisión de otro centro médico, es posible que tenga que pagar, además de la tarifa por la primera consulta, también los gastos médicos por algunos servicios determinados. Estos gastos extras varían depende del hospital.

紹介状について

入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行く時は、追加でお金がかかります。診療所(しんりょうじょ)やクリニックなどの「紹介状(しょうかいじょう)」がある人は払う必要はありません。

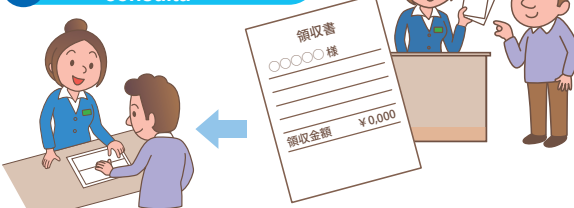
7 Farmacia | 薬局



Compre su medicamento en una "farmacia dispensadora" fuera del hospital.

(La prescripción es válida durante cuatro días y solo una vez). 薬は病院の外の「調剤薬局(ちょうざいやっきょく)」で買います。「処方箋(しょうぼうせん)」は1回だけ、4日以内に使ってください。

6 Cita de la próxima consulta | 予約



Se pide una cita en caso de continuar el tratamiento. 続けて病気をみてもらうときは次の予約をします。

Recibo

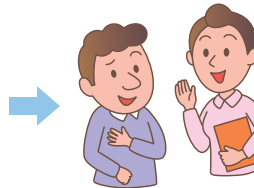
En Japón en los recibos aparecen unos números que son puntos que corresponden a diferentes servicios médicos. Si el paciente está inscrito en un seguro médico público japonés, un punto equivale a 10 yenes.

領収書について

日本では領収書に数字が書いてあります。これは診療点数(しんりょうてんすう)で、日本の公的医療保険に入っている人は1点=10円になります。

2 Si no sabe a qué departamento dirigirse

どの科にいくか決まっていない時



Si no sabe a qué departamento tiene que dirigirse, describa sus síntomas a un enfermero o al personal médico y siga sus instrucciones.

どの科でみてもらうか決まっていないとき、わからないときは、自分の症状を病院の人や看護師さん(かんごしさん)に伝え、みてもらう科を決めてもらいましょう。

3 Cuestionario del departamento médico en la sala de espera

病気をみてもらう科の部屋の前で、症状について質問されます



El personal médico le preguntará detalladamente sobre sus síntomas e historial médico.

病気をみてもらう科でああなたの症状について、いままでかかったことのある病気についてなど、質問をされます。

※ Si no sabe escribir en japonés, puede rellenar de antemano un cuestionario multilingüe y llevarlo al hospital.

※ 日本語が書けないときは、いろいろな言葉に翻訳された問診票(もんしんひょう)など病院にもっていくとよいでしょう。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

多言語医療問診票 (NPO法人国際交流ハーティ港南台・(財)かながわ国際交流財団) Cuestionario médico multilingüe (por OSAL Comunidad Internacional Hearty Konandai, Fundación Internacional de Kanagawa)

Turno de consulta

Muchos hospitales de Japón atienden a los pacientes por orden de llegada, dando prioridad a los que ya tienen cita. Los pacientes sin cita previa son atendidos si aparece un hueco en la lista de espera o después de que otros pacientes hayan terminado su consulta, por lo tanto, es posible que tengan que esperar por mucho tiempo.

病気をみてもらう順番

日本の病院では早く手続きをした人から病気をみてもらいます。予約をしている患者さんが先で、予約をしていない患者さんは予約が入っていない時間や予約した患者さんが終わってから、病気をみてもらいます。そのため、患者さんが多いと待つ時間が長くなります。

5 Pago | 会計

Después de la consulta, dirijase a la ventanilla de contabilidad y efectúe el pago.

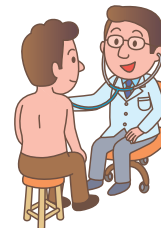
Si es necesaria la medicación, le entregan una prescripción.

病気をみてもらった後、会計へ行き、お金をはらいます。薬がある時は「処方箋(しょうぼうせん)」をもらいます。

4 Consulta | 病気をみてもらう

Le explicarán el resultado de los exámenes y los cursos de tratamiento a seguir, etc.

検査の結果、これからの病気を治す計画などを聞きます。



※ En Japón la duración media de una consulta suele ser unos cinco minutos.

※ 日本では医者が患者さんを見る時間は5分くらいです。

Examinación | 検査

Se realizan exámenes en caso necesario. 必要があれば検査をします。



Expresiones útiles en el consultorio

診察のときに役立つ単語集

Saludos

あいさつ
aisatsu



Buenos días.
おはよう(ございます)
ohayo gozaimasu

Buenas tardes.
こんにちは
konnichiwa

Buenas noches.
こんばんは
kombanwa

Buenas noches.
おやすみ(なさい)
oyasumi (nasai)

Entiendo.
わかりました。
wakarimashita

Hablo japonés.
日本語を話せます。
nihongo o hanasemasu

Gracias.
(Muchas gracias.)
ありがとう(ございます)
arigato (gozaimasu)

No entiendo.
わかりません。
wakarimasen

No hablo japonés.
日本語を話せません。
nihongo o hanasemasen

Perdón.
ごめんなさい



Adiós.
さようなら
sayonara

Soy ____.
わたしは__です。
watashi wa __desu

Repítamelo, por favor.
もう一度言ってください。
moichido itte kudasai

¿Qué quiere decir esto?
これはどういう意味ですか?
kore wa doiu imi desu ka?

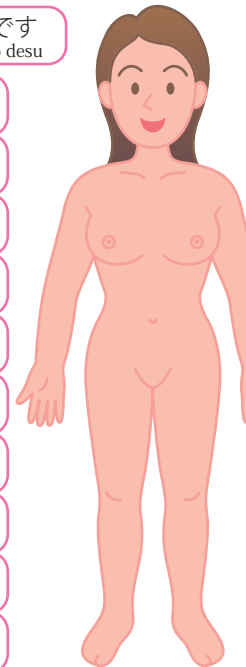
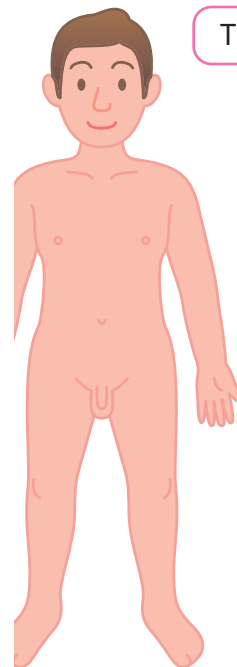
Hábleme más despacio, por favor.
もっとゆっくり話してください。
motto yukkuri hanashite kudasai



Partes del cuerpo y órganos

体の部位・臓器
karada no bui, zoki

Tengo síntomas aquí. 症状がある部分はこちらです
shojo ga aru bubun wa koko desu



boca 口 kuchi mama 乳房 nyubo

ojo(s) 目 me espaldas 背中 senaka

cabeza 頭 atama cadera 腰 koshi

oreja(s) 耳 mimi abdomen おなか onaka

nariz 鼻 hana nalgas おしり oshiri

hombro(s) 肩 kata brazo(s) 腕 ude

diente(s) 歯 ha dedo(s) 指 yubi

lengua 舌 shita uña(s) つめ tsume

cuello 首 kubi piel 皮膚 hifu

garganta のど nodo pierna(s) 脚 ashi

pecho(s) 胸 mune genitales 性器 seiki

corazón 心臓 shinzo

hígado 肝臓 kanzo

vesícula biliar 胆のう tanno

riñón 腎臓 jinzo

intestino delgado 小腸 shocho

vejiga 膀胱 boko

apéndice 虫垂 chusui

vaso sanguíneo 血管 kekkan

pulmón(es) 肺 hai

estómago 胃 i

bazo 脾臓 hizo

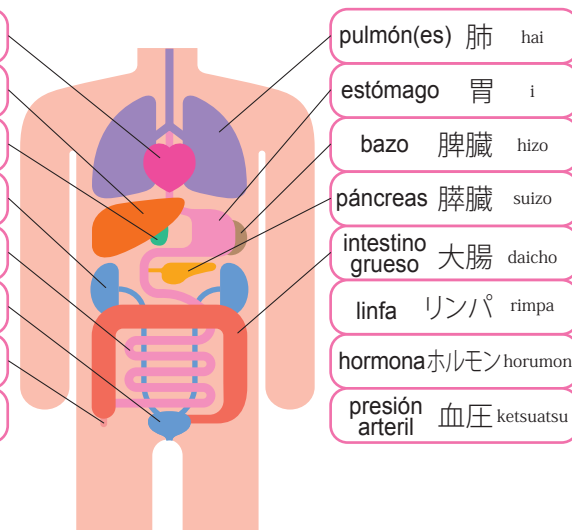
páncreas 膵臓 suizo

intestino grueso 大腸 daicho

linfa リンパ rimpa

hormona ホルモン horumon

presión arterial 血圧 ketsuatsu



¿Qué tiene hoy?
今日はどうしましたか?
kyo wa doshimashita ka?



Expresiones sobre síntomas

症状についての表現
shojo ni tsuite no hyogen

dolor
痛み
itami

dolor sordo
にぶくいたい
nibuku itai

dolor intenso
いたみが強い
itami ga tsuyoi

dolor opresivo
締めつけられるようにいたい
shimetsukerareru yoni itai

dolor muscular
筋肉がいたい
kinniku ga itai

herida
怪我
kega

cortadura
切ったけが
kitta kega

quemadura
やけど
yakedo

torcedura
ひねった
hinetta

contusiones
ぶつけた(だぼく)
butsuketa (daboku)

hueso dislocado
骨の関節がはずれた
hone no kansetsu ga hazureta

hueso fracturado
骨を折った
hone o otta

accidente de tráfico
交通事故
kotsu jiko

latigazo cervical
むちうち
muchuuchi

Síntomas cutáneos
皮膚の症状
hifu no shojo

picazón
かゆい
kayui

hinchazón
はれている
harete iru

llagas
ただれている
tadarete iru

bulto
しこりがある
shikori ga aru

eccema atópico
アトピーが出る
atopi ga deru

abotagamiento
むくんでいる
mukunde iru

divieso
できものができた
dekimono ga dekita

supuración
うんでいる
unde iru

eccema atópico
湿疹がある
shishshin ga aru

piel rojiza
赤くなっている
akaku natteiru

picadura de insecto
虫にさされた
mushini sasareta



Síntomas comunes

一般的な症状
ippanteki na shojo

fiebre
熱がある
netsu ga aru

languidez
だるい
darui

escalofrío
寒気がする
samuke ga suru

se fatiga fácilmente
疲れやすい
tsukare yasui

sudor exceso
汗が出る
ase ga deru

sudor frío
冷や汗が出る
hiya ase ga deru

mareo
めまいがする(ふらふらする)
memai ga suru (furafura suru)

vértigo
めまいがする(ぐるぐるする)
memai ga suru (guruguru suru)

dolor de abdomen
おなかが痛い
onaka ga itai

vómito
吐いた
haita

náuseas
吐き気がする
hakike ga suru

poco apetito
食べたくない
tabetaku nai

hinchazón abdominal
おなかがはる
onaka ga haru

dolor de estómago
胃がいたい
i ga itai

indigestión
胃がもたれる
i ga motareru

vómito de sangre
血を吐いた
chi o haita

estreñimiento
便秘をしている
bempi o shiteiru

diarrea
下痢をしている
geri o shiteiru

sangre en las heces
血のまじった便が出た
chi no majitta ben ga deta

heces negras
便が黒い
ben ga kuroi

dolor de pecho
胸が痛い
mune ga itai

palpitaciones de corazón
胸がどきどきする
mune ga dokidoki suru

aumento de peso
太った
futotta

alta presión arterial
血圧が高い
ketsuatsu ga takai

baja presión arterial
血圧が低い
ketsuatsu ga hikui

pérdida de peso
やせた
yaseta

acaloramiento
ほてる
hoteru

estumecimiento
しびれる
shibireru

insomnio
眠れない
nemurenai



Respiración

呼吸
kokyu

dificultad para respirar 息が苦しい iki ga kurushii	falta de aliento 息が切れる iki ga kireru	sibilancias asmáticas 息をするときにヒューヒューと音がする iki o surutoki ni hyuhyu to oto ga suru
tos 咳がでる seki ga deru	flema 痰が出る tan ga deru	flema con sangre 血のまじった痰がでる chi no majitta tan ga deru

Oído, nariz y garganta

耳・鼻・咽喉
mimi, hana, nodo



mocos 鼻水がでる hanamizu ga deru	hemorragia nasal 鼻血がでる hanaji ga deru	congestión nasal 鼻がつまる hana ga tsumaru
zumbidos en el oído 耳鳴りがする miminari ga suru	dolor de oídos 耳が痛い mimi ga itai	supuración del oído 耳からうみがでる mimi kara umi ga deru
incapacidad para oír 聞こえない kikoe nai	dificultad para oír 聞こえにくい kikoe nikui	pérdida de olfato においがわからない nioi ga wakara nai
ronquidos いびきをかく ibiki o kaku	dolor de garganta al tragar 飲み込む時にのどが痛い nomikomu toki ni nodo ga itai	dolor de garganta al tragar 飲み込む時にのどが痛い nomikomu toki ni nodo ga itai
dificultad para tragar 飲み込むのが難しい nomikomu noga muzukashii	dificultad para moverse la lengua 舌が動きにくい shita ga ugoki nikui	amígdalas inflamadas 扁桃が腫れている hento ga harete iru
pérdida de gusto 味がわからない aji ga wakaranai	voz ronca 声が出にくい koe ga denikui	

Ojo

目
me

picação en los ojo 目がかゆい me ga kayui	secreción ocular めやにがでる meyani ga deru	ojos llorosos なみだがでる namida ga deru	fatiga visual 目が疲れる me ga tsukareru
ojos secos 目が乾く me ga kawaku	dificultad para ver 目が見えにくい me ga mie nikui		

Síntomas urinarios

尿についての症状
nyo ni tsuite no shojo

dificultad para orinar 尿が出にくい nyo ga denikui	baja volumen de orina 尿が少ない nyo ga sukunai	alta volumen de orina 尿が多い nyo ga ooi
alta frecuencia de orinar おしっこに何度も行く oshikko ni nandomo iku	baja frecuencia de orinar おしっこの回数が少ない oshikko no kaisu ga sukunai	dolor al orinar 尿をするときいたい nyo o suru toki itai
retención urinaria 尿が残っている感じがする nyo ga nokotteiru kanji ga suru	orina con sangre 尿に血がまじる nyo ni chi ga majiru	quiero diálisis 透析をしたい toseki o shitai



尿 = おしっこ

Obstetricia y ginecología

妊娠・婦人科
ninshin, hujinka



menorragia 生理の血がたくさん出る seiri no chi ga takusan deru	amenorrea 生理がない seiri ga nai
dolor menstrual intenso 生理痛がひどい seiritsu ga hidoi	dolor abdominal inferior おなかの下が痛い onaka no shita ga itai
flujo vaginal exceso おりものが多い orimono ga ooi	mensutruación irregular 生理が不規則 seiri ga fukisoku
náuseas del embarazo severas つわりがひどい tsuwari ga hidoi	pechos hinchados 乳房がはる nyubu ga haru
bulto en la mama 乳房にしこりがある nyubu ni shikori ga aru	baja producción de leche 母乳の出がわるい bonyu no de ga warui

Niños

こども
kodomo



mal humor
機嫌がわるい
kigen ga warui

depresión
元気がない
genki ga nai

vómito
吐いた
haita

fiebre
熱がある
netsu ga aru

convulsión
けいれんしている
keiren shiteiru

estreñimiento
便秘をしている
bempi o shiteiru

diarrea
下痢をしている
geri o shiteiru

baja frecuencia
al orinar
おしっこが出ない
oshikko ga denai

tragado un
objeto extraño
変なものをのんだ
hennamono o nonda

vacunación
予防接種
yobo sesshu

No quiere tomar leche.
ミルクを飲まない
miruku o nomanai

pérdida de peso
体重が減った
taijyu ga hetta

Se golpeó la cabeza
頭をぶつけた
atama o butasuketa

inconsciencia
意識がない
ishiki ga nai

Quiero hablar del desarrollo físico y mental del niño/la niña.

発達、発育について相談したい
hattatsu, hatsuiku ni tsuite sodan shitai

Salud mental

こころ
kokoro



desazón
不安になる
fuan ni naru

depresión
気分が落ち込む
kibun ga ochikomu

insomnio
眠れない
nemure nai

enojo frecuente
よくおこる
yoku okoru

excitación
興奮する
kofun suru

irritación
いらいらする
iraira suru

fatigarse fácilmente
疲れやすい
tsukare yasui

baja motivación
何もする気が起きない
nanimu suruki ga okinai

sentirse desconectado de la realidad
現実感が感じられない
genjitsukan ga kanjirare nai

comer en exceso
食べ過ぎる
tabe suguru

No puedo comer
食べられない
tabe rare nai

alucinaciones auditivas
幻聴がある
gencho ga aru

Números, horas y fechas

数字・時間・月日
suji, jikan, tsukihi

1 ichi	2 ni	3 san	4 shi	5 go
6 roku	7 nana	8 hachi	9 kyu	10 ju
20 niju	100 hyaku	1,000 sen	10,000 ichi man	100,000 ju man



la mañana
朝
asa

ayer
昨日
kino

de día
昼
hiru

hoy
今日
kyo

el atardecer
夕方
yugata

mañana
明日
ashita



la noche
夜
yoru

Las 時 y 分.
__時__分です
__ji__fun desu

Después de __ horas.
__時間後
__jikan go



domingo 日曜日 nichiyo bi	lunes 月曜日 getsuyo bi	martes 火曜日 kayo bi	miércoles 水曜日 suiyo bi	jueves 木曜日 mokuyo bi	viernes 金曜日 kinyo bi	sábado 土曜日 doyo bi
------------------------------	----------------------------	--------------------------	------------------------------	----------------------------	----------------------------	--------------------------

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

por la mañana
午前
gozen

por la tarde
午後
gogo

esta semana
今週
kon shu

la próxima semana
来週
rai shu

el próximo mes
来月
rai getsu

después de __ días
__日後
__nichi go

después de __ semanas
__週間後
__shukan go

después de __ meses
__ヶ月後
__kagetsu go

¿Cuánto tiempo hay que esperar?
どのくらいの時間待ちますか?
donokurai no jikan machimasu ka?

Quiero cambiar mi cita.
予約をかえたいです。
yoyaku o kaetaidesu

¿Cuándo tengo que volver al hospital?
次はいつ病院に来たらいいですか?
tsugi wa itsu byoin ni kitara ii desu ka?

Quiero cancelar mi cita.
予約をキャンセルしたいです。
yoyaku o kyanseru shitaidesu

Que el examen / la consulta sea
el día 日 de 月.
検査/診察は月日にしてください。
kensa/shinsatsu wa gatsu nichi ni shitekudasai

¿Cuánto se tarda para curarme?
治るまでどのくらいの時間がかかりますか?
naoru made donokuraino jikan ga kakarimasu ka?

¿Cuánto cuesta el tratamiento?
治るまでにいくらかかりますか?
naorumadeni ikura kakari masu ka?



Departamentos médicos

病院の受診科目
byoin no jushin kamoku



Medicina interna
内科
nai ka

Cirugía
外科
ge ka

Cardiología
循環器科
junkanki ka

Neumología
呼吸器科
kokyuki ka

Gastroenterología
消化器科
shokaki ka

Ortopedia
整形外科
seikeige ka

Urología
泌尿器科
hinyoki ka

Dermatología
皮膚科
hifu ka

Otorrinolaringología
耳鼻咽喉科
jibiinko ka

Oftalmología
眼科
gan ka

Odontología
歯科
shi ka

Obstetricia y ginecología
産婦人科
sanfujin ka

Pediatría
小児科
shoni ka

Medicina psiquiátrica
精神科
seishin ka

Tipos de medicamentos y dosis

薬の種類と飲み方
kusuri no shurui to nomikata



pastilla 錠剤
jo zai

cápsula カプセル
kapuseru

medicamento en polvo 粉薬 kona gusuri

※En Japón hay medicamentos en polvo. Si es difícil tragárselos, se puede envolverlos con oblea, una capa fina de almidón comestible.
※日本には粉の薬があります。飲みにくいときはオブラートなどにつつんで飲みましょう。

medicamento líquido / jarabe

水薬/シロップ
mizu gusuri / shiroppu

supositorio 座薬
za yaku

colirio 点眼薬
tengan yaku

compresa húmeda 湿布
shippu

ungüento 軟膏
nanko

antibacteriano (antibiótico) 抗菌薬 (抗生物質)
kokin yaku (koseibushitsu)

antipirético 解熱剤
genetsu zai

medicina para el resfriado 風邪薬
kaze gusuri

※La medicina japonesa para el resfriado está compuesta de varios tipos de fármacos como los antifebriles, analgésicos, antihistamínicos, medicamentos para la tos, etc.

※風邪の時に飲む薬/日本の風邪薬(総合感冒薬)は解熱鎮痛薬、抗ヒスタミン薬、咳止めなどが入った薬です。

antidiarreico 下痢止め
geri dome

laxante 下剤
gezai

medicamento gastrointestinal 胃腸薬
icho yaku

analgésico 痛み止め
itami dome

tranquilizante 精神安定剤
seishin ante zai

pastilla para dormir 睡眠薬
suimin yaku

de la mañana 朝 asa

al mediodía 昼 hiru

de la noche 夜 yoru

después de comida 食後 shoku go

entre comidas 食間 shokkan

antes de comer 食前 shoku zen

antes de acostarse ねる前 neru mae

Actualmente estoy tomando este medicamento.
今この薬を飲んでます。
ima kono kusuri o nonde imasu

回 veces al día,
錠 pastillas cada vez, durante 日 días
1日 回、1日 錠、 日間
ichi nichi kai, ikkai jo, nichi kan

Dosis única para cuando necesario
頓服
tompuku

Se trata de medicamento para cuando aparecen los síntomas o son graves.

症状が出たときや症状がひどいときなどに必要に応じて使う薬

Tome este medicamento si es necesario.

この薬は 日に飲んでください。
kono kusuri wa ni nonde kudasai

cuando le duele. 痛い時 itai toki

cuando tiene fiebre. 熱が出た時 netsu ga deta toki

cuando no puede dormir. 眠れない時 nemure nai toki

cuando tiene náuseas. 吐き気がする時 hakike ga suru toki

cuando le duele el pecho. 胸が苦しくなった時 mune ga kurushiku natta toki

Recepción

受付
uketsuke



Vengo por primera vez a este hospital.
この病院は初めてです。
kono byoin wa hajimete desu

No es mi primera vez de este hospital.
再診です。
saishin desu

Seguro de viaje al extranjero
海外旅行保険
kaigai ryoko hoken

Seguro público japonés
日本の公的保険
nihon no kotekihoken

No tengo seguro médico.
保険に入っていません。
hoken ni haitte imasen

He olvidado de traer mi tarjeta de seguro.
保険証を忘れました。
hokensho o wasure mashita

¿Hay alguna doctora?
女の先生はいますか?
onna no sensei wa imasu ka?

He olvidado de traer mi tarjeta de paciente.
診察券を忘れました。
shinsatsuken o wasure mashita

¿Hay doctor varón?
男の先生はいますか?
otoko no sensei wa imasu ka?

Preguntar cómo se va.

道をきく
michi o kiku



¿Dónde está ____?
__はどこですか?
__wa doko desu ka?

Quiero ir a ____.
__へ行きたいです。
__e ikitai desu

Baño
トイレ
toire

Tienda
売店
baiten

Comedor
食堂
shokudo

Información general
総合案内
sogo annai

Recepción
受付
uketsuke

Consultorio
診察室
shinsatsu shitsu

Sala de tratamiento
処置室
shochi shitsu

Sala de extracción de sangre
採血室
saiketsu shitsu

Sala de exámenes
検査室
kensa shitsu

Farmacia
薬局
yakkyoku

Sala de hospitalización
病棟
byoto

Hospitalización

入院
nyuin

Las habitaciones de los hospitales japoneses suelen ser compartidas por 4-6 pacientes. Las individuales tienen un coste adicional.

日本の病室は4人〜6人部屋です。1人部屋に入りたいたときは別に料金がかかります。



carne de cerdo 豚肉 buta niku

carne vacuna 牛肉 gyu niku

pollo 鶏肉 tori niku

huevo 卵 tamago

moluscos 貝 kai

alimentos sin cerdo
豚が入っていない食品
buta ga haitte inai shokuhin

Hospitalización en un centro japonés

En los hospitales japoneses, los que se encargan del cuidado diario de los pacientes son los enfermeros y no los familiares. (Sistema de atención total a los ingresados)

日本の病院へ入院する

日本の病院では患者さんの日常生活の世話は患者さんの家族はしません。看護師がします。(完全看護システム)

No puedo comer ____ por creencias personales.
主義上__は食べることができません。
shugijo__wa taberukoto ga dekimasen

No puedo comer ____ por razones religiosas.
宗教上__は食べることができません。
shukyojo__wa taberukoto ga dekimasen

Necesito ____.
__がほしいです。
__ga hoshi desu

No puedo comer este plato.
この料理は食べられません。
kono ryori wa taberare masen

Soy musulmán.

わたしはムスリムです。
watashi wa musulimu desu

¿Hay comida con ingrediente Halal?

ハラールフードを使った食事はありますか?
hararufudo o tsukatta shokuji wa arimasu ka?
ハラールフード: イスラム教の戒律にしたがって処理された食品のこと。

Soy vegano.

わたしはヴィーガンです。
watashi wa bigan desu

¿Puedo traer comida de casa?

食事を家からもってきてもいいですか?
shokuji o ie kara motte kitemo iidesu ka?
ヴィーガン: ベジタリアンの中には卵や牛乳は食べる人もいますが、ヴィーガンは、動物性の食物を一切取らず、蜂蜜も取りません。

Tengo alergia.

アレルギーがあります。
arerugi ga arimasu

Quiero rezar.

お祈りをしたいです。
oinori o shitai desu

¿Puedo ducharme?

シャワーに入れますか?
shawa ni haire masu ka?

Tengo que renovar mi visa.

ビザの延長をしなくてはなりません。
biza no encho o shinakutewa ikemasen

Tengo que renovar mi pasaporte.

パスポートを更新しなくてはなりません。
pasupoto o koshin shinakutewa ikemasen



Informaciones útiles

お役立ち情報

Prefectura de Kioto "Sitio de información general sobre salud y medicina de Kioto"

京都府「京都健康医療よろずネット」

<http://www.mfs.pref.kyoto.lg.jp/>

[Disponible en: japonés, inglés, chino (simplificado y tradicional) y coreano]

[対応言語: 日本語、英語、中国語(簡)、韓国・朝鮮語]



Este sitio web le permite buscar hospitales, clínicas, farmacias, etc. dentro de la Prefectura de Kioto, en función de idioma, zona geográfica y otros criterios.



京都府内で、言語、地域などを基に病院・診療所・薬局を探ることができるウェブページです。



¿Cuánto va a durar la hospitalización?

どのくらい入院しますか?

donokurai nyuin shimasu ka?

¿Puedo ir fuera del hospital?

病院の外に出られますか?

byoin no soto ni deraremasu ka?

¿Cuánto cuesta la hospitalización?

入院はいくらかかりますか?

nyuin wa ikura kakarimasu ka?

¿Me pueden dar de alta?

退院できますか?

taiin dekimasu ka?

¿Cuándo me pueden dar de alta?

いつ退院できますか?

itsu taiin dekimasu ka?

¿Cuál es el horario de visitas?

お見舞いの時間はいつですか?

omimai no jikan wa itsudesu ka?

Quiero regresar a mi país para el tratamiento.

国に帰って病気を治したいです。

kuni ni kaette byoki o naoshitai desu

¿Dónde venden la tarjeta de televisión?

テレビカードはどこで売っていますか?

terebi kado wa dokode utte imasu ka?



Ventanilla de pago

会計
kaikai

¿Cuánto es? いくらですか? ikura desu ka?

Por favor, redacte el certificado médico en el (en inglés) para mi compañía de seguros.

保険会社に出す(英語)の
診断書を書いてください

hokengaisha ni dasu (ei go) no
shindansho o kaite kudasai

¿Se pued pagar con tarjeta de crédito?

クレジットカードは使えますか?

kurejitto kado wa tsukaemasu ka?

Sí, podemos. できます
dekimasu

No, no podemos. できません
dekimasen

Pago

Después de la consulta, lleve el expediente a la ventanilla del contabilidad y complete el pago.

En la ventanilla de los hospitales grandes, a usted le dan un número de turno y tiene que esperar. Cuando su factura esté lista y su número quede indicado en el tablón, podrá pagar en la ventanilla o en la máquina automática.

支払い

病気をみてもらった後、ファイルをもって会計へ行きお金をはらいます。患者さんが多い、大きな病院では会計で数字が書かれた紙をくれます。会計で計算が終わると掲示板にその数字が光ります。紙をもって会計や機械などでお金を払います。

この番号まで終了しています

802





Informaciones útiles

お役立ち情報

Ciudad de Kioto "Guía Oficial de Viaje de la Ciudad de Kioto (Información de Seguridad)"

京都市「Kyoto City Official Travel Guide (Safety Information)」

https://kyoto.travel/en/traveller_kit/tools_safety

【Disponibile en: inglés, chino (simplificado y tradicional) coreano, francés, alemán, español, italiano, malayo, turco, árabe, tailandés y ruso】

【対応言語: 英語、中国語(繁・簡)、韓国・朝鮮語、フランス語、ドイツ語、スペイン語、イタリア語、マレー語、トルコ語、アラビア語、タイ語、ロシア語】



Esta página Web recoge informaciones sobre los proveedores de asistencia sanitaria en la Ciudad de Kioto, así como aquellas útiles en caso de emergencia, como catástrofes naturales, accidentes, robos, etc.. etc.



京都市における医療機関の情報や災害・事故・盗難等の緊急時に役立つ情報等をまとめたウェブページです。



La Fundación de Educación Médica de Japón "Sistema de Acreditación para Instituciones Médicas que ceptan pacientes extranjeros"

(一財)日本医療教育財団「外国人患者受入れ医療機関認証制度」

<http://jmip.jme.or.jp>

【Disponibile en japonés, inglés, chino (simplificado) y coreano】

【対応言語: 日本語、英語、中国語(簡)、韓国・朝鮮語】



Esta página Web le permite buscar hospitales o centros médicos autorizados para atender a pacientes extranjeros con informaciones en diversas lenguas dentro de Japón.



日本国内で、多言語による診療案内などの外国人患者の受入体制に関する認証を受けた病院等を探することができるウェブページです。





Informaciones útiles

お役立ち情報

Prefectura de Kioto "Guía Médica para Residentes Extranjeros"

京都府「外国人のための医療ガイドブック」

<https://www.pref.kyoto.jp/iryō/medicalguidebook.html>

【Disponibile en japonés, inglés, chino (simplificado y tradicional), coreano, portugués, español, francés, vietnamita, indonesio, tailandés y árabe】

【対応言語:日本語、英語、中国語(簡・繁)、韓国朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、アラビア語】



Este sitio web le permite consultar una guía sobre las características de los hospitales japoneses, junto con las informaciones útiles así como vocabulario y frases conversacionales.



日本の病院等の特徴や会話に役立つ単語・会話を集めたガイドブックを掲載したウェブページです。



Prefectura de Kioto "Guía Médica para Residentes Extranjeros"

きょうと新型コロナ医療相談センター

<https://www.pref.kyoto.jp/kentai/corona/foreign-tourists.html>

【Disponibile en: japonés, inglés, chino (simplificado y tradicional) coreano, portugués, español, vietnamita y tailandés】

【対応言語:日本語、英語、中国語(簡・繁)、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語】

En caso de sospecha de la COVID-19 durante su estancia en la Prefectura de Kioto, llame a la siguiente ventanilla antes de acudir a la consulta en cualquier institución médica.

Centro de Consultas Médicas de COVID-19 de Kioto
075-414-5487, 24 horas 365 días

- ※ Le rogamos ponerse la mascarilla durante la consulta médica.
- ※ Comunique al Centro de Consultas Médicas de COVID-19 de Kioto si usted está inscrito o no en un seguro médico de viajes al extranjero.

京都府滞在中に新型コロナウイルス感染症が疑われる時には、医療機関を受診する前に以下の窓口にて電話をしてください。

「きょうと新型コロナ医療相談センター」

TEL 075-414-5487、365日24時間
(ベトナム語10時～20時、タイ語9時～18時)

- ※受診の際には、必ずマスクの着用をお願いします。
- ※海外旅行保険の加入の有無について、「きょうと新型コロナ医療相談センター」にお伝えください。



Systema sanitario de Japón

Casi todos los japoneses están inscritos en alguno de los seguros médicos públicos. Los residentes extranjeros que permanecen (o permanecerán) en Japón por más de 3 meses se afilian también a un seguro médico público.

Seguro médico público

En Japón, los asegurados deben pagar una prima de seguro mensualmente. Los pacientes inscritos en un seguro médico público pagan el 30% de los gastos médicos. Sin embargo, los seguros públicos no cubren el parto, la ortodoncia, la cirugía estética ni las dolencias causadas por accidentes de tráfico, etc., de manera que, en tales casos, hay que pagar la totalidad de los honorarios.

Inscripción en seguros

Los residentes extranjeros que permanezcan en Japón por más de tres meses pueden inscribirse en un programa de seguro médico. Para solicitarlo, presente su tarjeta de residencia o certificado de residente permanente en la Sección del Seguro Nacional de Salud y Pensiones de la municipalidad de donde reside o su sucursal. Si usted es empleado, podrá realizar los trámites a través de su compañía.

Seguro privado y seguro de viaje en el extranjero

Se puede contratar estos seguros en su país de origen o en Japón. Normalmente, tiene que pagar primero la totalidad de los gastos médicos en el hospital y después hay que reclamar su reembolso a la compañía de seguros.

- Asegúrese de comprobar los procedimientos de reembolso que establezca su compañía de seguro porque cada una tiene diferentes requisitos.
- También usted puede inscribirse en uno de dichos programas en Japón, puesto que hay seguros para residentes y estudiantes extranjeros
- Asegúrese de consultar a su compañía de seguros si necesita un "certificado médico" u otros documentos para reclamar el reembolso.

※ Los documentos están escritos en japonés, y el hospital no siempre podrá proporcionarlos en inglés. En tal caso, habrá que pedir a una agencia de traducción o similar para que redacte una versión en inglés (servicio adicional a su cargo). Todos los documentos traducidos deben estar certificados con la firma del traductor.

Falta de seguro médico atenciones médicas fuera del seguro (tratamiento médico por cuenta propia)

Si usted no está inscrito en ningún seguro, o atendido fuera del seguro, deberá pagar la totalidad de gastos médicos.

Programas para los no asegurados

Aun sin seguro médico, se puede acceder a algunos programas como los de "la vacunación infantil", de "subsídios para la tuberculosis", de "asistencia médica para el embarazo" y de "asistencia médica para niños discapacitados". Para más información, diríjase al hospital donde ha sido atendido.

Si usted ha recibido una "notificación de embarazo" del hospital, preséntela a su oficina municipal para recibir una "Libreta de Salud para Madres e Hijos" y una "Guía de Salud para Hogares" y cupones de chequeo médico gratuito para las futuras madres. Hay municipalidades que disponen su Libreta de Salud para Madres e Hijos en inglés, chino y coreano.

日本の医療について

日本では、ほとんどの人が公的医療保険(こうてきいりょうほけん)に入っています。日本に3ヶ月以上住んでいる外国人は公的医療保険に入ります。

公的医療保険(こうてきいりょうほけん)

日本では保険(ほけん)に入ると保険料(ほけんりょう)を毎月支払わなくてはなりません。公的医療保険(こうてきいりょうほけん)に入っていると、患者さんが払う医療費は30%となります。しかし赤ちゃんをうむとき、交通事故、歯のならびをきれいにするとき、美容整形(びようせいけい)などは公的医療保険(こうてきいりょうほけん)は使えません。患者さんがすべての医療費を払います。

保険(ほけん)に入る方法

日本に3ヶ月以上住む人は健康保険(けんこうほけん)に入ります。在留カードか特別永住者証明書を持って市区町村(しくちょうそん)の国民健康保険課(くみんけんこうほけんか)・保険年金課(ほけんねんきんか)などで手続きをします。会社で働いている人は会社で手続きをします。

民間の保険 海外旅行保険

自分の国が日本で保険(ほけん)に入ることができます。普通は病院で医療費をすべて払い、後から保険(ほけん)会社に書類を出してお金を返してもらいます。

- 手続きは保険会社(ほけんがいしゃ)によって違います。自分の入っている保険(ほけん)会社に聞いてみてください。
- 日本でも民間の保険(ほけん)に入れます。日本に住んでいる外国人や留学生のための保険(ほけん)があります。
- 手続きをする時に「医師の診断書」などを出します。どんな書類が必要かは、自分の入っている保険会社(ほけんがいしゃ)に聞いてください。

書類は日本語で書いてあります。日本語以外の書類は、病院ではつけないことがあります。その時は翻訳会社などに翻訳を依頼します(別にお金が必要です)。翻訳した書類に「日本語の書類と同じことが書いてあります。」という翻訳した人などのサインが必要です。

保険に入っていないとき、保険を使えない医療を受けたとき

保険に入っていないとき、保険を使えない医療を受けたとき医療費は全部自分で払います。

保険に加入しなくても使える医療制度

日本の保険(ほけん)に入っていないなくても「子どもが予防接種(よぼうせつしゅ)をうける」、「結核(けっかく)などの病気をなおす」、「体に障がいのある子ども、治すのが難しい病気がある子どもの医療費(いりょうひ)」、「赤ちゃんをうむお母さんを助ける」制度を使うことができます。くわしくは受けた病院で聞いてください。

病院で「妊娠届(にんしんとどけ)をもらい市役所(しやくしょ)に持っていくと「母子健康手帳(ぼしけんこうてちょう)」、「子育て家庭のための健康ガイド」と無料で健康診断(けん診)(けんこうしんだん・けんしん)が受けられる券をもらうことができます。英語、中国語、韓国語の多言語の母子手帳を発行しているところもあります。



Hospitales japoneses

En Japón, usted puede ser atendido por cualquier centro médico con consultorio para pacientes externos. Elija el centro más adecuado en función de la situación o necesidad de usted.

Consultorios médicos Clínicas

Se puede acudir a estos centros para un resfriado o alguna dolencia leve, y también para un tratamiento continuo en casa. Estos centros se encargan de decidir si una enfermedad requiere o no hospitalización o tratamiento más especializado en una institución superior.

Se recomienda elegir a un "médico de atención primaria" (médico de familia o médico de cabecera).

Los "médicos de atención primaria" son los de hospitales o consultorios de su vecindad que pueden llegar a conocerlo a usted y ofrecerle consejos para que esté en forma. Como están al tanto de su estado de salud, en caso de urgencia, tomarán medidas adecuadas y en caso necesario, lo remiten con su carta de recomendación a un otro especialista o a una institución especializada.

Buscar hospitales en Kioto → "Ver la página 16, Informaciones útiles"

Hospitales

Hospitales públicos, centros médicos, hospitales de la Cruz Roja Japonesa.

Con para cuando se necesitan exámenes detallados, tratamientos especializados, cirugía, etc.

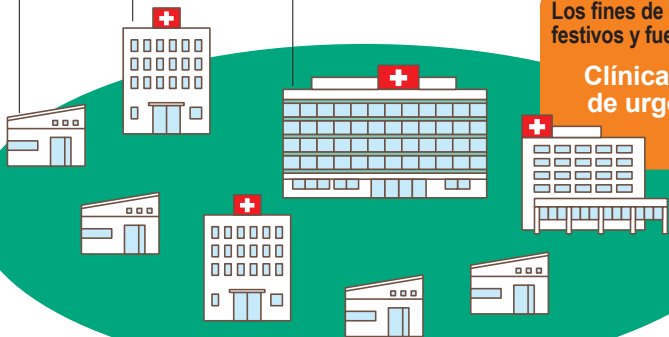
Si usted no tiene carta de remisión del médico de un consultorio o una clínica, los hospitales (con más de 200 camas) pueden cobrarle una tarifa médica del servicio escogido además de la de primera visita. Si ya tiene "carta de remisión" de su consultorio o clínica, no tiene que pagar esta tasa extra de gastos médicos del servicio escogido, que oscila entre entre 1.000 y 5.000 yenes, depende del hospital.

Hospitales Universitarios, Centro Nacional de Cáncer, Centro Nacional Cardiovascular

En caso de tratamiento médico altamente avanzado.

Los fines de semana, los días festivos y fuera de horario

Clínicas médicas de urgencia, etc.



日本の病院

日本ではどの病院でも病気をみてもらうことができます。自分の状況にあわせて病院を決めましょう。

診療所・クリニック

かぜや軽い病気の時、自分の家から病院に行きま
す。軽い病気が入院が必要
な病気がどうかをみてくれ
ます。

あなたの「かかりつけ医(かかりつけい)」「ホームドクター(ほーむどくたー)」を決めておきましょう。

「かかりつけ医」とは、あなたの身体や病気のことをよく知っていて、病気を診てくれたり、健康についてアドバイスしてくれる近くのお医者さんのことです。あなたのことをよく知っているので困ったときにサポートしてくれます。専門の病院で診てもらった方がよいときには、「紹介状」(しょうかいじょう)を出してくれます。

京都の病院を探す→「お役立ち情報P16参照」

病院

公立病院・医療センター・
日本赤十字病院など

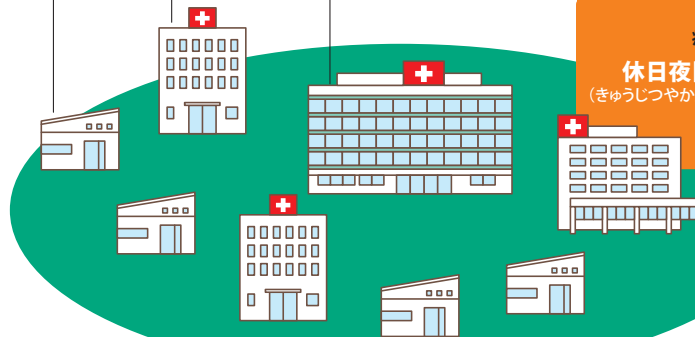
細かい検査や治療、手術
などが必要な時。

診療所やクリニックの「紹介状」がない人は、医療費(いりょうひ)とは別にお金がかかる病院があります。(入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行くとき)料金は5,000円~10,000円で、病院によってかわります。診療所やクリニックで「紹介状」書いてもらうと、このお金はかかりません。

大学病院・
国立がんセンター・
国立循環器センターなど
高度先端医療を受けるとき

休みの日や夜に
病院にいきたいとき

休日夜間急患センター
(きゅうじつやかんきゅうかんせんたー)
などがあります



医療者問診 (病院の人が使う会話)

Cuestionario detallado para el personal médico

発症時期

その症状はいつから始まりましたか?
¿Cuándo empezó a aparecer el síntoma?

__時間前から
Hace __ horas.

__日前から
Hace __ días.

__週間前から
Hace __ semanas.

__ヶ月前から
Hace __ meses.

__年前から
Hace __ años.

生まれたときから
Desde que nació

発症頻度

その症状はどのくらいの頻度で起こりますか?
¿Con qué frecuencia aparece el síntoma?

いつも
siempre

きゅうに
de repente

ときどき
a veces

1時間に__回
__ veces a la hora

1日に__回
__ veces al día

週に__回
__ veces a la semana

月に__回
__ veces al mes.

年に__回
__ veces al año.

持続頻度

その症状はどのくらい続きますか?
¿Cuánto dura el síntoma?

__分間くらい
unos __ minutos

__時間くらい
unas __ horas

__日くらい
unos __ días

__週間くらい
unas __ semanas

__ヶ月くらい
unos __ meses

__年くらい
unos __ años

日内変動の有無

1日の内、その症状が起こる時間は決まっていますか?
¿El síntoma aparece en un momento determinado del día?

はい Sí. いいえ No.

日内変動の時間帯

それはいつごろですか?
¿Cuándo aparece el síntoma?

朝
por la mañana

昼
de día

夕方
al atardecer

夜
por la noche

__時頃
a eso de las __

症状部位の固定の有無

いつも同じところにその症状はありますか?
¿El síntoma aparece siempre en la misma región?

はい Sí. いいえ No.

その他 症状の有無

他に症状はありますか?
¿Tiene otros síntomas?

はい Sí. いいえ No.

アナムネーゼ Anamnesia

何歳ですか?
¿Qué edad tiene?

生年月日を教えてください
Diga su fecha de nacimiento.

いつもつながる連絡先を教えてください
Diga su número de contacto de emergencia, por favor.

夫
esposo

妻
esposa

家族
familia

父
padre

母
madre

子ども
hijo / hija

兄
hermano mayor

弟
hermano menor

姉
hermana mayor

妹
hermana menor

タバコを吸いますか?
¿Fuma usted?

吸います
Sí, fumo.

禁煙中
Lo estoy dejando.

吸いません
No, no fumo.

一日何本吸いますか?
¿Cuánto fuma al día?

お酒を飲みますか?
¿Toma usted alcohol?

どのくらいお酒を飲みますか?
¿Cuánto toma?

1日__杯
__ vasos al día.

1週間__杯
__ vasos a la semana.

1ヶ月__杯
__ vasos al mes.

今飲んでいる薬はありますか?
¿Toma actualmente algún medicamento?

今までどんな病気にかかりましたか?
¿Ha tenido alguna enfermedad importante?

心臓病
enfermedad cardíaca

肝臓病
enfermedad hepática

腎臓病
enfermedad renal

肺の病気
enfermedad pulmonar

胃腸の病気
enfermedad gastrointestinal

高血圧
alta presión arterial

糖尿病
diabetes

フェイススケール escala de dolor

脳卒中
ataque cerebral

喘息
asma

